TRADUCCIÓN Y EDICIÓN · LITERATURA

Treinta años traduciendo a Blake: de Córdoba a Madrid

Enrique Caracciolo Trejo tradujo a Blake por primera vez en Córdoba en 1957 y volvió a él una y otra vez, hasta armar una antología bilingüe que todavía se reimprime.



Ilustración contextual: «El tigre», de William Blake.

Hay traductores que se cruzan con un poeta una vez y siguen de largo. Enrique Caracciolo Trejo no: con William Blake tuvo una relación de más de treinta años, que empezó en Córdoba, pasó por México y terminó en una colección de bolsillo de Madrid.

Nació en Córdoba en 1932 y allí publicó un trabajo sobre literatura estadounidense. Desde 1962 se instaló en el Reino Unido, donde enseñó en las universidades de Bristol y Essex. Compiló The Penguin Book of Latin American Verse (1971), escribió La poesía de Vicente Huidobro y la vanguardia (Gredos, 1974) y tradujo mucha poesía inglesa: los poetas metafísicos del siglo XVII, John Donne, W. B. Yeats, Oscar Wilde. Pero a Blake volvió una y otra vez.

Una traducción que dio que hablar

La primera parada es cordobesa. En 1957 la editorial Assandri sacó Poemas y profecías, con versión y prólogo suyos, dentro de la colección Campana de Fuego. El libro no pasó inadvertido: al año siguiente lo reseñaron dos revistas de peso. José María Carbone, en Ficción, la juzgó inobjetable. Jaime Rest, en Sur, fue más exigente: le pareció que le faltaba el efecto formal de los poemas, que

era una «desnuda traducción conceptual». Un debate de traductores en plena década del cincuenta, con Blake en el medio.

La segunda parada fue México. En 1974 Editorial Era publicó Visiones, otra versión suya de Blake. Lo sabemos por él mismo: años después explicó que su antología de Alianza era, con ligeras modificaciones, una reimpresión de aquel libro, que llevaba tiempo agotado.

La tercera es la más conocida. En 1987 Alianza Editorial publicó en Madrid la Antología bilingüe, en la colección El Libro de Bolsillo, con los textos en inglés y en castellano. Ahí hay selecciones de Poetical Sketches, de Songs of Innocence y Songs of Experience, The Book of Thel, The Marriage of Heaven and Hell, America, The First Book of Urizen y The Everlasting Gospel. Los grandes libros proféticos, Los cuatro Zoas, Milton y Jerusalem, quedaron afuera por falta de espacio. A cambio, el lector encuentra bibliografía, cronología, notas y un glosario para orientarse en la cosmogonía de Blake.

En la introducción, Caracciolo Trejo presenta a un Blake sin escuela, difícil de encajar en la etiqueta de prerromántico, para quien Dios, hombre y naturaleza forman una unidad. Y propone leer el cordero y el tigre, o la inocencia y la experiencia, no como opuestos quietos sino como contrarios en movimiento. Entre los críticos del poeta destaca a Yeats, a Kathleen Raine y a Northrop Frye. Es, en buena medida, un mapa para entrar a Blake sin perderse.

Fuentes

1. Enrique Caracciolo Trejo (introducción y traducción). William Blake, Antología bilingüe (muestra de Alianza Editorial) (1987, edición consultada de 2022).
2. Pablo Manuel Requena. Una historia de la colección Campana de Fuego (Córdoba, 1951-1965) (2026).
3. Juliana Steil y Silva. William Blake em espanhol (2016).
4. Club de Traductores Literarios de Buenos Aires. Sobre una traducción cordobesa de Mallarmé y otras yerbas (junio de 2013).
5. Bibhuma (UNLP). Caracciolo Trejo, Enrique (consultada en noviembre de 2026).

El contenido de este artículo expresa la opinión del o los autores y no representa el pensamiento o posición de la Masonería como institución.

Leer en línea: https://blake.alejandroalves.com/william-blake-en-argentina/caracciolo-trejo/